

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURS

Titlul modulului: **Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (FR)**

Titlul disciplinei: **Civilizație (FR)**

Codul: **LA 2200**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS

Numele și titlul științific: **Gabriel MARIAN, lector doctor**

Informații de contact: **agriel@hotmail.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. să prezinte o viziune sintetică și contextuală asupra istoriei și civilizației franceze în secolul XX, aducând în prim plan concepte și teme indispensabile fundamentării unei cunoașteri a specificului antropologic și cultural francez;
2. să ofere instrumentele pentru o identificare rapidă și precisă a referințelor socio-istorice și culturale în discursurile cu care intră în contact în activitatea de traducere,
3. să ducă la înțelegerea complexității aspectelor ce privesc abordarea civilizației și culturii franceze.

Conținut:

1. Histoire, géographie et les nouvelles mythologies nationales;
2. Politique, société, économie : l'État-providence et le libéralisme à la française;
3. La démocratie, entre égalité des chances et méritocratie ; les fonctionnaires en tant que classe privilégiée;
4. Travail et loisirs ; jours fériés et fêtes populaires ; la famille recomposée;
5. Religion, laïcité et intégration ; traditions et modernité;
6. Entreprises et institutions;
7. Savoir-vivre – ordre et rébellion.

Competențe:

1. familiarizarea cu istoria, civilizația și cultura Franței;
2. cunoașterea unor concepte și termeni uzuali francezi cu aplicare în abordarea studiului istoriei și tradițiilor franceze;
3. abilitatea de a recunoaște și identifica referințele socio-culturale și antropologice din discursurile în limba franceză.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple;
3. prezentarea de referate în cadrul seminarilor;
4. dezbateri pe teme date.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Aron, Jean-Paul : *Qu'est-ce que la culture française*, Paris, Denoël/Gonthier, 1975;
2. Duby, Georges et Mandson, Robert : *Histoire de la civilisation française*, tome 2, XVII^e-XX^e siècles, Paris, Colin, 1968;
3. Kimmel, Alain : *Vous avez dit France ? Pour comprendre la société française actuelle*, Paris, Hachette/CIEP, 1992;
4. Mauchamp, Nelly : *La France de toujours. Civilisation*, Paris, Clé International, 1991;
5. Mauchamp, Nelly : *Les Français. Mentalités et comportements*, Paris, Clé International, 1998;
6. Michaud, Guy et Kimmel, Alain : *Le Nouveau guide France*, Paris, Hachette, 1996;
7. (collectif) : *Méga-France*, Paris, Nathan, 2002.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în bibliotecă;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs 1

Tematică: Introduction. Histoire, géographie et les nouvelles mythologies nationales. Consignes de travail au long du semestre.

Obiective:

1. introducerea în tematica cursului și a seminarului;
2. sinteza periodizării istorice și a dispunerii geografice;
3. mitologii geo-politice.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. hexagone;
2. Gaulois, Grecs, Romains;
3. frontières naturelles;
4. histoire, géographie.

Curs 2

Tematică: Politique, société, économie: l'Etat-providence et le libéralisme à la française.

Obiective:

1. definirea sistemului politic actual;
2. perceperea contradicțiilor dintre politica socială și economia liberală.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. sécurité sociale;
2. libéralisme;
3. socialisme;
4. entreprises-champions.

Curs 3

Tematică: La démocratie, entre égalité des chances et méritocratie ; les fonctionnaires en tant que classe privilégiée.

Obiective:

1. fixarea unor noțiuni privind stratificarea socială în Franța;
2. rolul Statului în menținerea unui anumit tip de privilegii.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. fonctionnaire;
2. service public;
3. méritocratie;
4. société.

Curs 4

Tematică: Travail et loisirs ; jours fériés et fêtes populaires ; la famille recomposée.

Obiective:

1. înțelegerea percepției franceze asupra distincției între muncă și timp liber;
2. tradiții culturale, religioase, familiale.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. anthropologie;
2. traditions;

3. travail;
4. loisirs;
5. famille.

Curs 5

Tematică: Religion, laïcité et intégration ; traditions et modernité.

Obiective:

1. expunerea problemelor ce privesc separația Bisericii de Stat;
2. probleme specifice puse de noile religii ale imigranților.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. laïcité;
2. intégration;
3. séparation de l'Église et de l'État;
4. Islam.

Curs 6

Tematică: Entreprises et institutions.

Obiective:

1. expunerea etapelor dezvoltării economice franceze în secolul XX;
2. funcționarea diferitelor instituții ale statului francez.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. économie;
2. privé;
3. institutions.

Curs 7

Tematică: Savoir-vivre – ordre et rébellion.

Obiective:

1. expunerea principalelor elemente ce definesc comportamentul social francez;
2. definirea modurilor de interacțiune socialmente admise.

Concepte, cuvinte-cheie:

1. savoir-vivre;
2. bienséance.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. lucrare tip proiect individuală – 20%;
2. activitate de seminar: prezentare referat, luări de cuvânt la dezbateri – 10%;
3. răspunsurile la examenul final – 70%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate atât la curs, cât și la seminar pe baza unui test scris cu trei subiecte punctuale.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Studii culturale și limbă străină pentru obiective specifice* împreună cu următoarele discipline: *Limba franceză pentru obiective specifice*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul nu prevede obligativitatea prezenței la cursuri, dar profesorul are dreptul să țină cont de implicarea studenților, mai ales la cursurile cu caracter interactiv.
2. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
3. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.

4. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
5. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
6. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Ardagh, John : *La France au nouveau siècle*, Paris, Flammarion, 2000;
2. Mermet, Gérard : *Francoscopie 1999. Comment vivent les Français*, Paris, Larousse, 1999;
3. Schifres, Alain : *Les Hexagons*, Paris, Robert Laffont, 1994;
4. Sirinelli, Jean-François : *Intellectuels et passions françaises. Manifestes et pétitions au XX^e siècle*, Paris, Fayard, 1990.

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Gabriel Marian

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURS ȘI SEMINAR

Titlul modulului: **Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale (FR)**

Titlul disciplinei: **Limbă franceză (FR)**

Codul: **LA2200**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS ȘI TITULARUL DE SEMINAR

Titularul de curs:

Numele și titlul științific: **Gabriel MARIAN, lector doctor**

Informații de contact: **agriel@hotmail.com**

Titularul de seminar:

Numele și titlul științific: **Nora MĂRCEAN, asistent doctorand**

Informații de contact: **noramarcean@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Conținut:

1. Cursul realizează o trecere în revistă a principalelor categorii și concepte cu care operează lexicologia limbii franceze; respectiv lexemul ca unitate minimală de analiză, originea și structura etimologică a lexicului limbii franceze, mijloacele de îmbogățire a vocabularului: împrumutul, derivarea (prefixală, sufixală, regresivă) și compunerea. Se insistă pe elementele de compunere savantă din terminologia limbii franceze. Se introduc noțiunile de bază ale semanticii lingvistice, cu relevarea relațiilor semantice în interiorul lexicului: polisemia, sinonimia, antonimia, paronimia, câmpuri semantice și analogice.
2. Seminarul este conceput ca o punere în practică și o fixare a cunoștințelor teoretice achiziționate în timpul cursului, și completarea acestora prin achiziționarea de cunoștințe noi. Exercițiile practice se referă în special la: paronime (identificare, confuzii, serii), paranomază (exemple, definiții, exemple, traducere), sinonime (serii, grade, valori, adecvare regională și contextuală, sintagme), antonime (serii, grade, creare, adecvare contextuală, sintagme), derivare (prefixe, sufixe, parasinteza), compunere (identificare, mijloace de creare), polisemie (definiție, context, dezambiguizarea, omonimia), registrele de limbă; studenții se familiarizează cu utilizarea dicționarilor specializate în vederea validării contextelor celor mai adecvate. Se practică exerciții corective de eliminare a tautologiei, a pleonasmului și a anacolutului prin reformularea frazelor respective. Se urmărește respectarea regulilor de bază ale limbii franceze (lexic, gramatică, ortografie). La terminarea seminarului, studenții realizează un dosar pe baza unui subiect practic din materia studiată.

Metode utilizate: dialogul, analiza de text, munca în echipa.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Mitterand, Henri, *Les mots français*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », n° 270, 1968;
2. Gorunescu, Elena, *Lexicul limbii franceze prin exerciții*, Ed. Cantemir, București, 1994;
3. Haș, Gh., *Cours de langue française contemporaine, I Lexicologie*, Univ. Cluj, 1975, pag. 35-151;
4. Haș, Gh., *Une introduction à la sémantique*, Univ. Cluj, 1989, pag. 4-88;
5. Simionică, Ioan, *Limba franceză contemporană. Lexicologie*, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1970.

Exerciții on-line:

1. www.olyfran.org;
2. www.tv5.org;
3. www.lepointdufle.net.

Dicționare:

1. *Petit Robert 1* - dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française;
2. Les usuels du Robert : dictionnaire des synonymes; dictionnaire des idées par les mots (dictionnaire analogique);
3. *Thésaurus Larousse* : des idées aux mots, des mots aux idées;
4. *Références Larousse* : dictionnaire des synonymes, dictionnaire analogique;
5. Gorunescu, Elena, *Dicționar francez-român român-francez frazeologic*, Ed. Teora, București, 2005;
6. Frosin, Constantin, *Dicționar de argou francez-român*, Ed. Nemira, București, 1993;
7. Gorunescu, Elena, *Dicționar de proverbe francez-român*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1975;
8. Gorunescu, Elena, *Dicționar de proverbe român-francez*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1978;
9. Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, Ed. Humanitas, București, 1992;
10. Negreanu, Aristița, *Franceza de astăzi/Le français branché. Dicționar francez-român*, Ed. Humanitas, București, 1996;
11. Ștefănescu, Mihai, *Dicționar de dificultăți ale lexicului limbii franceze*, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1980.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. dicționare;
2. exerciții puse la dispoziție de către cadrul didactic (fotocopii);
3. exerciții on-line;
4. articole de presă.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Întâlnirile prevăzute corespund celor 14 săptămâni ale semestrului; calendarul lor exact se va realiza după stabilirea orarului. Cursurile și seminarile se desfășoară în întruniri de două ore săptămânal, alternativ curs-seminar, adică 7 cursuri și 7 seminare. Sursele teoretice sunt consultate pentru fiecare seminar. Referințele bibliografice sunt aceleași pentru toate seminarile. Se pune accentul pe fișele cu exerciții, înmânate studenților la primul curs, înaintea primului seminar. Întrucât acestea pot fi diferite de la an la an, nu specificăm numărul paginii.

Obligația studenților: completarea exercițiilor de pe fișe înaintea fiecărui seminar.

Curs 1

Tematică: Noțiuni introductive. Noțiuni de bază ale lexicologiei: lexic/vocabular, lexemul ca unitate minimală de analiză. Saussure: langue/parole, signifiant/signifié, arbitrarul semnului lingvistic.

Seminar 1

Tematică:

1. Introducere: prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii și bibliografiei, a organizării activității semestriale și a examinării finale;
2. Les paronymes : identification, résolution des confusions (définitions), séries de paronymes;
3. La paronomase : définition et identification, paronomase vs homonymie, recherche d'exemples, création d'exemples publicitaires, problèmes de traduction.

Curs 2

Tematică: Structura etimologică a limbii franceze. Etapele istorice ale formării vocabularului limbii franceze. Fondul lexical de bază: limba latină, elemente de substrat, elemente de superstrat.

Seminar 2

Tematică: Les synonymes : séries synonymiques (nom, adjectif, verbe, adverbe), degrés d'intensité, valeur appréciative, degré de précision, adéquation régionale des synonymes, adéquation au contexte (nuances sémantiques, registre de langue, effets de style), syntagmes synonymes.

Curs 3

Tematică: Neologismele - principalele surse neologistice ale vocabularului limbii franceze. Împrumuturile (1): împrumuturi directe și indirecte; împrumuturi din limbile clasice, dubletele etimologice.

Seminar 3

Tematică: Les antonymes : séries d'antonymes (nom, adjectif, verbe, adverbe), degrés d'intensité, moyens formels de création d'antonymes, adéquation au contexte (nuances sémantiques, registre de langue, effets de style), syntagmes antonymes.

Curs 4

Tematică: Împrumuturile (2): din limbile moderne europene, din limbi exotice; influențe lexicale masive (italienisme, anglicisme, „le franglais”), purism și protejarea limbii.

Seminar 4

Tematică: La dérivation : les préfixes – identification – valeur (négatif, directionnelle, évaluative, temporelle, répétitive, relationnelle, etc.) – utilisation (générale et spécialisée), les suffixes – identification – valeur (diminutive, péjorative, quantitative, etc.) – spécialisation des suffixes selon la classe de mots (pour les substantifs, les adjectifs, les verbes, les adverbes) – transfert de classe, la parasynthèse – identification – identité de classe et transfert de classe.

Curs 5

Tematică: Metode interne de îmbogățire a vocabularului: derivarea. Sufixe, prefixe, derivarea parasintetică, derivarea regresivă, derivarea improprie (conversia); sigle, acronime, abrevieri și simboluri.

Seminar 5

Tematică:

1. la dérivation improprie – identification, utilisation et moyens de transfert;
2. la composition : identification, explication du sens à partir des composants, moyens formels de création;
3. la polysémie : définition, polysémie et contexte, la désambiguïsation (explications et emploi contextuel), différenciation selon le domaine d'emploi et le champ d'activités, polysémie vs homonymie, effets stylistiques.

Curs 6

Tematică: Metode interne de îmbogățire a vocabularului: compunerea – observații semantice, morfologice și ortografice.

Seminar 6

Tematică: Les registres de langue : types de registre, moyens d'identification, adéquation du lexique au contexte, effets de style.

Obligația studenților: organizarea pe grupe pentru realizarea proiectelor. Proiectele sunt obligatorii.

Curs 7

Tematică: Elemente de compunere savantă; procedee de formare a terminologie științifice

Seminar 7

Tematică:

1. Application des contenus étudiés;
2. Présentation orale du travail par groupes.

Sujets :

1. les mots étrangers dans la langue actuelle;

2. réécriture d'un texte (synonymes ou changements du registre);
3. création de slogans publicitaires;
4. problèmes de traduction;
5. autres sujets proposés par les étudiants.

Obligația studenților: discutarea subiectelor alese, prezentarea orală a proiectelor.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea va avea următoarele componente:

1. test scris de cunoștințe teoretice (curs), notat de la 1 la 10;
2. test scris de cunoștințe fundamentale (în sesiune, durata: o oră; tipul de test: exerciții pe modelul celor realizate în timpul seminarelor, cuprinzând cunoștințe acumulate în timpul semestrului), notat cu maxim 7 puncte;
3. proiectul predat la ultimul seminar, notat cu maxim 2 puncte;
4. un punct din oficiu;
5. se face media cu nota obținută la curs; pentru aceasta, ambele note trebuie să fie de minim 5;
6. rezultatele excepționale din timpul seminarului pot fi notate cu până la 2 puncte, acestea adăugându-se notei.

NB: În cazul în care studentul nu obține notă de trecere la această materie, examenul se va da din nou integral, curs și seminar. Pentru perioada de restanțe, proiectul este obligatoriu.

Nota acestei discipline intră în componența notei finale pentru *Limbă modernă pentru obiective specifice și studii culturale* împreună cu următoarea disciplină: *Civilizație* (media celor 2 note).

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul nu prevede obligativitatea prezenței la cursuri, dar profesorul are dreptul să țină cont de implicarea studenților, mai ales la cursurile cu caracter interactiv.
2. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la seminarii în proporție de 75%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de seminar.
3. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
4. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
5. Titularii de seminar nu vor organiza separat examene de evaluarea a cunoștințelor în sesiune. Materia de seminar se evaluează prin verificare pe parcurs înainte de sesiune și, dacă este cazul, titularul de seminar va propune, de comun acord cu titularul cursului, un subiect de examinare care va completa subiectul dat la examen de titularul cursului.
6. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
7. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIE SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Grevisse, Maurice, *Le bon usage*, §136-209, première partie, ch. III, « Les mots », 12e éd., 1991, pag. 189-289;
2. Guiraud, Pierre, *Les mots savants*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? » n°1325, 1968;
3. Guiraud, Pierre, *Les mots étrangers*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? » n°1166, 1965;

4. Gorunescu, Elena, *Lexicul francez prin exerciții*, Ed. Cantemir, București, 1994;
5. Negreanu, Aristița, *Exerciții cu expresii idiomatice*, Ed. Teora, București, 1995;
6. Lebrun, Claude, *1000 mots pour réussir*, Paris, Belin, 1987, pag. 8-33, 36-82, 90-100, 138-147, 193-195;
7. *Bescherelle 2, L'orthographe pour tous*, nouvelle édition, Paris, Hatier, 1990, pag. 66-105;
8. Cristea, Adrian; Cristea, Alina, *Dicționar francez-român pentru traducători*, Ed. Academic, Brașov, 2006;
9. Gorunescu, Elena, *Limba franceză. Expresii și locuțiuni*, Ed. Teora, București, 2000;
10. Gorunescu, Elena, *Gramatica limbii franceze. Lexic, pronunție, ortografie. Morfologie. Sintaxa propoziției. Sintaxa frazei*, Ed. Corint, București, 2006.

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Gabriel Marian

Semnătura titularului de seminar

Asist. drd. Nora Mărcean

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății